

TRATAT ÎNTRE ROMÂNIA ȘI REPUBLICA KAZAHSTAN

PRIVIND

ASISTENȚA JUDICIARĂ ÎN MATERIE PENALĂ

România și Republica Kazahstan, denumite în continuare „Părți”,

Motivate de dorința de a dezvolta și facilita cooperarea în materie penală între autoritățile celor două Părți,

Având în vedere că interesul Părților de a-și asigura asistența judiciară în materie penală,

Dorind să completeze cadrul bilateral și să faciliteze aplicarea prevederilor din tratatele multilaterale la care România și Republica Kazahstan sunt parte, în domeniul asistenței judiciare în materie penală,

Au convenit următoarele:

Articolul 1. Obiectul asistenței

1. Părțile își acordă reciproc, în conformitate cu prevederile prezentului Tratat, asistența juridică cea mai largă posibilă, în orice procedură privitoare la infracțiuni a căror reprimare se află, în momentul solicitării asistenței, în jurisdicția autorităților competente ale Părții Solicitante.

2. Asistența judiciară cuprinde următoarele activități:

- a) notificarea de documente;
- b) localizarea sau identificarea persoanelor și a obiectelor;
- c) administrarea de probe sau luarea de declarații, inclusiv prin videoconferință;
- d) transferul temporar al persoanelor deținute;
- e) percheziție, indisponibilizare și confiscare;
- f) examinarea bunurilor și cercetarea locurilor;
- g) schimbul de informații și probe;
- h) livrările supravegheate, anchete sub acoperire și echipele comune de anchetă;
- i) orice alte forme de asistență reglementate de legile Părții Solicitate.

Articolul 2. Autoritățile centrale

1. În scopul prezentului Tratat, autoritățile centrale desemnate de Părți, comunică între ele pe cale directă.



2. Autoritățile centrale sunt:

pentru România - Ministerul Justiției al României;

pentru Republica Kazahstan - Parchetul General al Republicii Kazahstan.

3. Fiecare Parte informează cealaltă Parte, pe canale diplomatice, despre orice schimbări sau modificări privind autoritățile centrale.

Articolul 3 Forma și conținutul cererii de asistență

1. Cererea de asistență este formulată în scris, se semnează și este certificată prin ștampila autorității competente a Părții solicitante.

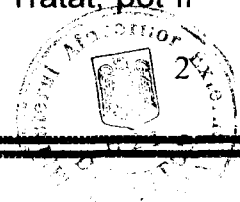
2. Cererea include următoarele:

- a) denumirea autorității care a formulat cererea
- b) scopul și descrierea asistenței solicitate;
- c) descrierea faptelor și calificarea lor juridică;
- d) mențiunea cu privire la dispozițiile legale naționale aplicabile, inclusiv prevederi referitoare la termenul de prescripție;
- e) motivele pentru care probele, informațiile sau alte activități sunt solicitate;
- f) informații privind indemnizațiile și cheltuielile la care persoana solicitată să se înfățișeze este îndreptățită, dacă este cazul; și
- g) informații cu privire la persoanele a căror prezență este necesară pentru executarea cererii, dacă este cazul.

3. În măsura în care este posibil, cererea va mai include:

- a) informații cu privire la identitatea și locul unde se află persoana căreia urmează să i se comunice documentele, calitatea legală a acesteia și modul în care se va efectua comunicarea;
- b) informații cu privire la identitatea și locul unde se află persoana care ar urma să dea declarații sau asistă în cadrul procedurilor;
- c) informații cu privire la identitatea persoanei sau bunul a căror localizare se solicită;
- d) o descriere exactă a locului sau a persoanei care urmează să fie percheziționată și a bunului care urmează să fie confiscat;
- e) o descriere a modului în care orice mărturie sau declarație urmează să fie luată și consemnată;
- f) lista cuprinzând întrebările care ar urma să fie adresate persoanei a cărei audiere se solicită;
- g) o descriere a unei anumite proceduri care ar trebui urmată în îndeplinirea cererii;
- h) cerința confidențialității; și
- i) orice altă informație ce poate fi adusă la cunoștință Părții Solicitate pentru a-i facilita îndeplinirea cererii.

4. Pentru transmiterea cererii de asistență formulată în baza prezentului Tratat, pot fi



folosite și mijloacele electronice de comunicare adecvate, în special faxul, dacă autenticitatea și confidențialitatea cererilor, precum și credibilitatea datelor transmise sunt garantate.

Articolul 4. Limba

1. Cererea, documentele anexate acesteia vor fi întocmite în limba Părții Solicitante și vor fi traduse în limba engleză.
2. Documentele privind executarea cererii vor fi întocmite în limba Părții Solicitate și vor fi traduse în limba engleză.
3. În cazul unui volum mare de documente privind executarea cererii, Autoritățile Centrale ale Părților se vor consulta pentru a stabili lista documentelor care vor fi traduse în limba engleză.

Articolul 5. Refuzul de a acorda asistență

1. Partea Solicitată poate refuza în tot sau în parte asistența solicitată dacă:
 - a) cererea se referă la infracțiuni considerate de Partea Solicitată ca infracțiuni politice sau infracțiuni conexe celor politice sau în legătură cu acestea;
 - b) cererea se referă la o infracțiune considerată de Partea Solicitată ca fiind o infracțiune militară, care nu constituie o infracțiune de drept comun;
 - c) executarea cererii ar prejudicia suveranitatea, siguranța, ordinea publică sau alte interese esențiale ale Părții Solicitate;
 - d) cererea se referă la măsuri coercitive care sunt contrare legilor Părții Solicitate;
 - e) există motive substanțiale să se creadă că cererea de asistență a fost formulată în scopul cercetării penale a unei persoane pentru motive legate de rasă, sex, religie, cetățenie, etnie, origine sau opinie politică sau că poziția acelei persoane ar putea fi prejudiciată din cauza unor astfel de motive;
2. Înainte să refuze să acorde asistență, Autoritatea Centrală a Părții Solicitate va consulta Autoritatea Centrală a Părții Solicitante.
3. Orice refuz de asistență va fi motivat, iar motivele refuzului vor fi comunicate Părții Solicitante.

Articolul 6. Executarea cererii de asistență

1. Cererile vor fi executate în conformitate cu legislația Părții Solicitate.
2. Atunci când cererea nu poate fi executată în tot sau în parte potrivit cerintelor



procedurale stabilite de Partea Solicitantă, chiar dacă aceste cerințe nu sunt familiare Părții Solicitate, această parte execută cererea în măsura în care acestea nu sunt contrare principiilor sale fundamentale de drept.

3. Partea Solicitată poate amâna executarea cererii răspunsul la o cerere, dacă o astfel de executare aduce atingere unei proceduri penale în curs desfășurate de autoritățile competente ale Părții Solicitate.

4. Înainte de amâna acordarea de asistență, Partea Solicitată examinează, eventual după consultarea Părții Solicitante, dacă o poate executa în tot sau în parte sau sub rezerva condițiilor pe care le consideră necesare.

5. Orice decizie de amânare a executării cererii va fi motivată. Partea Solicitată informează totodată Partea Solicitantă despre motivele care sunt susceptibile să o întârzie în mod semnificativ.

6. Partea Solicitată va executa cererea de asistență cât de repede se poate, luând în considerare, pe cât posibil, termenele procedurale și alte termene indicate de către Partea Solicitantă. În acest caz, Partea Solicitantă va justifica termenele privind executarea cererii.

Articolul 7. Confidențialitatea și restricții privind folosirea

1. Partea Solicitantă poate cere Părții Solicitate să se asigure că cererea și conținutul ei rămân confidențiale, cu excepția cazului în care acest lucru nu este compatibil cu executarea cererii. Dacă Partea Solicitată nu poate respecta cerința confidențialității, aceasta informează în acest sens, fără întârziere, Partea Solicitantă care va decide ca cererea să fie totuși executată.

2. Partea Solicitată poate cere Părții Solicitante să nu folosească nicio informație sau probă obținută conform acestui Tratat în orice procedură, alta decât cea menționată în cerere, fără consimțământul prealabil scris al Părții Solicitate. În astfel de situații, Partea Solicitantă se va conforma acestei cereri.

Articolul 8. Comunicarea de documente

1. Partea Solicitată comunică documentele care îi sunt transmise în acest scop de către Partea Solicitantă.

2. După comunicarea documentelor, Partea Solicitată va transmite Părții Solicitante dovada comunicării, semnată de un oficial și ștampilată de către autoritatea care a efectuat comunicarea, indicând data, ora, locul și metoda comunicării, precum și persoana căreia i-au fost comunicate documentele. Dacă comunicarea nu a fost efectuată, Partea Solicitată va informa imediat Partea Solicitantă și va comunica motivele pentru care aceasta nu s-a putut efectua.



3. Citația pentru înfățișarea unei persoane în fața autorităților competente ale Părții Solicitante va fi transmisă Părții Solicitate cu cel puțin 60 de zile calendaristice înainte de data fixată pentru înfățișare. În cazuri urgente, Partea Solicitată poate fi de acord cu un interval de timp mai scurt.

4. Chiar dacă citația face referire la o posibilă sancțiune în caz de neprezentare, persoana care nu se prezintă în fața autorității competente a Părții Solicitante nu va fi subiectul niciunei sancțiuni sau măsuri de restrângere a libertății, afară de cazul în care aceasta intră ulterior pe teritoriul Părții Solicitante și este aici, din nou, legal citată.

Articolul 9. Imunitatea

1. O persoană, oricare ar fi naționalitatea sa, care, ca urmare a unei citații, se va înfățișa în fața autorităților judiciare ale Părții Solicitante, nu va putea fi nici urmărit, nici deținut, nici supus vreunei alte restricții a libertății sale individuale pe teritoriul acestei părți pentru fapte sau condamnări anterioare sosirii sale pe teritoriul Părții Solicitante și care nu au fost menționate în citații.

2. Alineatul 1 al acestui Articol va înceta să aibă efecte, dacă persoana menționată:

- a) nu părăsește teritoriul Părții solicitante în 15 zile de la data la care a fost oficial informată că prezența sa nu mai este necesară. Acest termen nu va include perioada în care această persoană nu a părăsit teritoriul părții solicitante din motive mai presus de voința sa;
- b) după ce a părăsit teritoriul Părții solicitante, în mod voluntar se întoarce.

Articolul 10. Localizarea sau identificarea persoanelor și a obiectelor

1. O Parte poate cere celeilalte Părți să localizeze, să identifice persoanele și să-i comunice locul unde își au reședința sau domiciliul persoanele căutate pentru a se prezenta în fața autorităților competente în cadrul procedurii penale și despre care există presupunerea că s-ar afla în acea Parte.

2. O Parte poate cere celeilalte Părți să localizeze, să identifice bunurile și să-i comunice informații relevante sau să ia orice altă măsură în conformitate cu legea națională care ar permite o astfel de identificare și localizare.

3. Informațiile cerute se comunică Părții Solicitante în baza unei cereri formulate potrivit articolului 3 din prezentul Tratat. În caz de urgență, cererea se poate transmite și prin intermediul Organizației Internaționale de Poliție Criminală (INTERPOL).

Articolul 11. Transferarea temporară a persoanelor deținute în Partea Solicitantă

1. Persoana deținută în Partea Solicitată a cărei prezență este cerută de Partea Solicitantă în vederea audierii ca martor sau ca acuzat, va fi transferată temporar pe teritoriul acelei Părți, cu condiția reînțarcerii sale în termenul indicat de către



Solicitată, care nu poate depăși 6 luni. Partea Solicitantă are posibilitatea să ceară prelungirea termenului indicat. Prolungirea poate fi acordată cel mult o dată.

2. Transferarea va putea fi refuzată dacă:

- a) persoana deținută nu consimte;
- b) dacă prezența persoanei deținute este necesară într-un proces penal în curs pe teritoriul Părții Solicitate;
- c) dacă detenția persoanei ar urma să expire în perioada de timp pentru care transferul temporar a fost solicitat;
- d) dacă există alte motive care se opun transferării sale în Partea Solicitantă.

3. Persoana transferată rămâne în detenție în Partea Solicitantă, inclusiv pe teritoriul statului solicitat pentru tranzit de către Partea Solicitantă, în afară de cazul în care Partea Solicitată solicită punerea acesteia în libertate. Primirea într-un penitenciar al Părții Solicitante se face în baza prezentului articol.

4. Persoana transferată va fi predată și preluată sub escortă la un punct de frontieră al Părții Solicitate.

Articolul 12. Transferul temporar în Partea Solicitată a persoanelor deținute de către Partea Solicitantă

1. Partea Solicitantă care a cerut efectuarea unor acte procesuale ce ar putea impune prezența unei persoane deținute pe teritoriul său poate transfera temporar această persoană pe teritoriul Părții Solicitate unde ancheta trebuie să aibă loc.

2. Modalitățile de transfer temporar al persoanei și termenul până la care trebuie să fie trimisă pe teritoriul Părții Solicitate vor fi stabilite între Autoritățile centrale, pe baza informațiilor și datelor comunicate de autoritățile competente ale Părților.

3. Persoana transferată va trebui să rămână în detenție pe teritoriul Părții Solicitate și, dacă este cazul, pe teritoriul statului de tranzit, în afară de cazul în care Partea Solicitantă solicită punerea sa în libertate. Primirea într-un penitenciar de pe teritoriul Părții Solicitate se face în temeiul prezentului articol.

4. Perioada de detenție pe teritoriul Părții Solicitate este dedusă din durata detenției pe care persoana respectivă trebuie să o efectueze în Partea Solicitantă.

Articolul 13. Percheziția și sechestrul

1. Partea Solicitată va percheziționa, sechestra și transmite orice bun dacă cererea cuprinde informații care justifică o astfel de acțiune conform legii naționale a Părții Solicitate și dacă infracțiunea pentru care a fost formulată cererea de asistență este pedepsită atât de legile naționale ale ambelor Părți.

2. În situația sechestrării unui bun, Partea Solicitată va certifica identificarea acestuia,



continuitatea posesiei precum și orice modificări intervenite în starea obiectului. Nicio altă certificare suplimentară în vederea stabilirii acestor aspecte în cadrul procesului de pe teritoriul Părții Solicitante nu mai este necesară.

3. Partea Solicitată poate cere ca Partea Solicitantă să fie de acord, cu condițiile pe care Partea Solicitată le consideră necesare în vederea protejării drepturilor și intereselor terților asupra obiectului care va fi transferat.

Articolul 14. Asistența în cadrul procedurilor de confiscare

1. Părțile își acordă asistență în cadrul procedurilor ce implică identificarea, localizarea, indisponibilizarea și confiscarea produselor și instrumentelor infracțiunii potrivit legii naționale a Părții Solicitate.

2. Dacă una din Părți ia la cunoștință că produsele sau instrumentele infracțiunii se află pe teritoriul celeilalte Părți și ar putea fi indisponibilizate sau confiscate conform legii acelei Părți, ea poate informa cealaltă Parte. Dacă Partea astfel notificată are competență, această informație poate fi prezentată autorităților sale competente pentru a se stabili dacă este adecvată luarea vreunei măsuri. Autoritățile competente ale Părții Solicitate vor decide conformitate cu legea națională aplicabilă și vor comunica celeilalte Părți măsurile luate.

3. La cerere, Partea Solicitată va transfera în tot sau în parte orice produse și instrumente ale infracțiunii, precum și orice active financiare obținute din valorificarea acestora, potrivit condițiilor stabilite de ambele Părți. În acest sens, Partea Solicitată poate lua în considerare încheierea unor aranjamente în scopul împărțirii cu cealaltă Parte, în mod regulat sau de la caz la caz, a unor asemenea produse și instrumente ale infracțiunii care au fost confiscate sau a activelor financiare obținute din valorificarea acestora. Asemenea aranjamente se vor încheia între Autoritățile Centrale ale Părților.

Articolul 15. Identificarea informațiilor bancare și financiare

1. La cerere, Partea Solicitată va stabili dacă o persoană suspectată sau acuzată de săvârșirea unei infracțiuni, este titularul unui cont sau al mai multor conturi la bănci situate pe teritoriul său și va transmite Părții Solicitante informații relevante, inclusiv informații cu privire la identitatea persoanelor autorizate să folosească asemenea conturi, locația în care se află și cu privire la tranzacțiile referitoare la acele conturi.

2. Activitățile menționate la alineatul 1 al acestui Articol pot privi de asemenea instituții financiare altele decât băncile.

3. Asistența prevăzută în acest Articol nu va fi refuzată pe baza secretului bancar.



Articolul 16. Măsuri provizorii

La cerere, Partea Solicitată, în conformitate cu legea sa națională, poate dispune măsuri provizorii în vederea conservării mijloacelor de probă, menținerii unei situații existente sau protejării intereselor juridice amenințate.

Articolul 17. Returnarea bunurilor

Orice bunuri precum și înregistrări sau documente originale, transmise Părții Solicitante vor fi returnate Părții Solicitate cât mai curând posibil, afară de cazul în care Partea Solicitată renunță la returnarea acestora.

Articolul 18. Audierea prin videoconferință

1. Dacă o persoană care se află pe teritoriul unei Părți trebuie să fie audiată ca martor, expert, victimă, suspect sau inculpat de către autoritățile competente ale celeilalte Părți, aceasta din urmă poate cere, dacă nu este posibil pentru persoana care urmează a fi audiată să se înfățișeze personal pe teritoriul său, ca audierea să aibă loc prin videoconferință, conform alineatelor 2 – 8 ale prezentului Articol.

2. Partea Solicitată consimte la audierea prin videoconferință, cu condiția ca aceasta să dispună de mijloacele tehnice ce permit efectuarea audierii. Dacă Partea Solicitată nu dispune de mijloacele tehnice care să permită videoconferința, acestea pot fi puse la dispoziție de către Partea Solicitantă, prin înțelegere reciprocă.

3. Cererile de audiere prin videoconferință conțin, pe lângă informațiile indicate la Articolul 3 din prezentul Tratat, denumirea autorității competente și numele persoanelor care vor efectua audierea.

4. Autoritatea competentă a Părții Solicitate citează în vederea înfățișării persoanei respective, conform prevederilor legislației sale.

5. La audierea prin videoconferință, se aplică următoarele reguli:

- a) autoritatea competentă a Părții Solicitate este prezentă la audiere fiind asistată, dacă este necesar, de un interpret, și asigură atât identificarea persoanei audiate, cât și respectarea principiilor fundamentale de drept ale Părții Solicitate. Dacă autoritatea competentă a Părții Solicitate consideră că principiile sale fundamentale de drept nu sunt respectate în timpul audierii, aceasta ia imediat măsurile necesare pentru a veghea ca această audiere să se desfășoare conform principiilor menționate;
- b) autoritățile competente ale Părților convin, eventual, asupra măsurilor referitoare la protecția persoanei care urmează a fi audiată;
- c) audierea este efectuată direct de către autoritatea competentă a Părții Solicitante sau sub conducerea ei, conform dreptului său intern;
- d) la cererea Părții Solicitante sau a persoanei ce urmează a fi audiată, Partea Solicitată veghează ca această persoană să fie, dacă este necesar,



asistată de un interpret;

- e) persoana care urmează a fi audiată poate invoca dreptul de a nu depune mărturie, care îi va fi recunoscut de legea oricăreia dintre Părți.

6. Fără a aduce atingere oricărei măsuri convenite în ceea ce privește protecția persoanelor, autoritatea competentă a Părții Solicitate întocmește la sfârșitul audierii un proces-verbal în care se consemnează data și locul audierii, identitatea persoanei audiate, identitățile și calitățile oricăror alte persoane ale Părții Solicitate care au participat la audiere, informații privind depunerea jurământului și condițiile tehnice în care audierea s-a desfășurat. Procesul verbal este transmis prin intermediul Autorităților Centrale ale Părților.

7. În cazul unei mărturii mincinoase sau al nerespectării obligației de a depune mărturie, martorul, expertul sau victima suportă consecințe similare celor aplicabile într-o procedură internă.

8. În cazul în care se dorește audierea prin videoconferință a unui suspect sau inculpat, decizia de a ține videoconferința și modul în care se desfășoară trebuie să facă obiectul unui acord între părțile respective și să fie conforme cu dreptul lor național. Pentru audierea unei persoane în calitate de suspect sau inculpat, consimțământul său este obligatoriu. Declarația de consimțământ este dată în fața autorității competente a Părții Solicitate și se consemnează într-un proces verbal care se comunică Părții Solicitante.

Articolul 19. Livrări supravegheate

1. Fiecare parte se obligă ca, la cererea celeilalte părți, să autorizeze desfășurarea de livrări supravegheate pe teritoriul său.

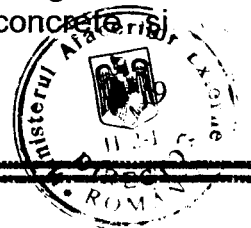
2. Decizia de a recurge la livrările supravegheate este luată în fiecare caz de către autoritățile competente ale Părții Solicitate, cu respectarea dreptului național al acestei Părți.

3. Livrările supravegheate se desfășoară potrivit procedurilor prevăzute de Partea Solicitată. Dreptul de a acționa, de a conduce și de a controla operațiunea aparține autorităților competente ale Părții Solicitate.

Articolul 20. Anchete sub acoperire

1. Părțile își pot acorda asistență reciprocă pentru desfășurarea de anchete penale de către agenți sub acoperire sau sub o identitate fictivă, afară de cazul în care contravine legii naționale a Părții Solicitate.

2. Autoritățile competente ale Părții Solicitate decid, în fiecare caz, ce răspuns să dea cererii, ținând cont de legea națională. Cele două părți convin, potrivit legilor lor naționale, asupra duratei anchetei sub acoperire, modalităților sale concrete și



statutului juridic al agenților implicați în acestea .

3. Anchetele sub acoperire sunt efectuate conform legii naționale a Părții pe teritoriul căreia se desfășoară. Părțile cooperează pentru a asigura pregătirea și supravegherea și pentru a lua hotărâri privind securitatea agenților sub acoperire sau sub identitate fictivă.

Articolul 21. Echipe comune de anchetă

1. Autoritățile competente ale Părților pot să cînstituie o echipă comună de anchetă pentru un scop determinat și cu o durată limitată care poate fi prelungită, de comun acord, pentru efectuarea anchetelor penale în oricare dintre Părți. Componenta echipei este decisă de comun acord.

2. O echipă comună de anchetă poate fi creată mai ales cînd:

- a) investigațiile care sunt desfășurate de către autoritățile competente ale unei Părți necesită efectuarea unor activități dificile și care presupun activități comune cu cealaltă Parte;
- b) autoritățile competente ale ambelor Părți efectuează anchete privind infracțiuni care, avînd în vedere faptele care se află la originea acestora, necesită o acțiune coordonată și concertată în părțile în cauză. Cererea de formare a unei echipe comune de anchetă poate fi formulată de orice parte implicată.

3. În afara informațiilor prevăzute de dispozițiile Articolul 3 din prezentul Tratat, cererile de formare a unei echipe comune de anchetă cuprind propuneri referitoare la componența echipei.

4. Investigațiile sunt efectuate de către membrii echipei comune de anchetă ai acelei Părți pe teritoriul căreia acestea sunt realizate.

5. În măsura în care legile naționale ale Părților sau dispozițiile oricărui instrument juridic aplicabil între ele o permit, pot fi încheiate acorduri pentru ca alte persoane decît reprezentanții autorităților competente ale Părților care formează echipa comună de anchetă să ia parte la activitățile echipei.

Articolul 22. Transmiterea spontană de informații

1. Fără a aduce atingere propriilor investigații sau proceduri, autoritățile competente ale unei Părți pot, fără cerere prealabilă, să transmită autorităților competente ale celeilalte Părți informații obținute în cadrul propriei lor anchete, atunci cînd apreciază că aceste informații ar putea ajuta partea destinatară să inițieze sau să încheie investigațiile ori procedurile sau atunci cînd aceste informații ar putea conduce la formularea de către această parte a unei cereri în temeiul tratatului.

2. Partea care furnizează informația poate, conform dreptului său național, să supună



anumitor condiții utilizarea sa de către partea destinatară. Partea destinatară este obligată să respecte aceste condiții.

3. Acest Articol se aplică și pentru transmiterea informațiilor furnizate de către persoane private autorităților competente ale unei Părți cu privire la infracțiuni care sunt de competența celeilalte Părți.

Articolul 23. Protecția datelor cu caracter personal

1. Datele cu caracter personal transmise de o Parte altei Părți ca urmare a executării unei cereri formulate în temeiul acestui Tratat pot fi utilizate de către partea căreia îi sunt transmise doar pentru:

- a) scopurile procedurale cărora li se aplică Tratatul;
- b) alte proceduri judiciare sau administrative legate direct de procedurile prevăzute la litera a) a prezentului alineat;
- c) prevenirea unui pericol imediat și serios pentru securitatea publică.

Aceste date pot fi totuși utilizate pentru orice alt scop, după consimțământul prealabil fie al Părții care a transmis datele, fie al persoanei respective.

2. Orice Parte poate refuza să transmită datele obținute ca urmare a executării unei cereri formulate în baza acestui Tratat, atunci când aceste date sunt protejate de legea sa națională și Partea căreia trebuia să îi fie transmise nu se angajează să acorde datelor aceeași protecție care le-a fost acordată de către prima Parte.

(3) Orice Parte care transmite datele obținute ca urmare a executării unei cereri formulate în baza acestui Tratat poate cere Părții căreia îi sunt transmise datele să o informeze asupra folosirii acestora.

Articolul 24. Costuri

1. Părțile suportă cheltuielile care decurg din aplicarea acestui Tratat, în concordanță cu legislația lor națională.

2. Partea Solicitată suportă cheltuielile privind executarea cererii. Cu toate acestea, Partea Solicitantă va suporta următoarele:

- a) cheltuielile de călătorie și de ședere în Partea Solicitată a persoanelor indicate la litera g) de la alineatul 2 al Articolului 3 din prezentul Tratat;
- b) cheltuielile de călătorie și de ședere în Partea Solicitantă, persoanele indicate la Articolul 8 din prezentul Tratat;
- c) cheltuielile care decurg din executarea cererii în conformitate cu articolul 11 din prezentul tratat;
- d) cheltuielile și taxele experților;
- e) cheltuielile și taxele de traducere și interpretare și costul de transcriere;
- f) cheltuielile de depozitare și predare a bunurilor sechestrate.

3. Partea Solicitată suportă toate cheltuielile legate de audierea prin videoconferință.



cu excepția cheltuielilor legate de stabilirea și operarea legăturii video.

4. Atunci când executarea unei cereri implică cheltuieli de natură deosebită, Părțile se consultă în vederea convenirii condițiilor necesare executării cererii și a criteriilor de repartizare a costurilor relevante.

Articolul 25. Schimbul de informații privind procedurile penale

La cerere, Partea Solicitată va transmite informații privind procedurile penale, condamnările anterioare și pedepsele pronunțate împotriva cetățenilor Părții Solicitante.

Articolul 26. Transferul hotărârilor judecătorești și cazierelor judiciare

1. La transmiterea unei hotărâri judecătorești într-o cauză penală, Partea Solicitată va furniza, de asemenea, informații cu privire la procedura în cauză, dacă Partea Solicitantă solicită acest lucru.

2. Atunci când sunt necesare autoritățile competente din Partea Solicitantă, cazierele judiciare vor fi transmise, dacă acestea ar putea fi emise pentru autoritatea competentă a Părții Solicitate în aceleași condiții.

Articolul 27. Scutirea de la cerința legalizării și validitatea documentelor și înregistrărilor

Documentele și înregistrările prezentate în conformitate cu prezentul Tratat nu necesită nicio legalizare, certificare sau autentificare și sunt pe deplin admisibile ca probe în partea solicitantă.

Articolul 28. Corelarea cu alte tratate internaționale

Prezentul Tratat nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din orice tratat internațional la care Părțile sunt parte și, pentru România, celor asumate ca stat membru al Uniunii Europene.

Articolul 29. Consultări

Orice dispută izvorâtă din aplicarea sau interpretarea prezentului Tratat va fi soluționată prin consultare și negocieri între Părți.

Articolul 30. Dispoziții finale

1. Prezentul Tratat se încheie pe durată nedeterminată și intră în vigoare la treizeci (30) de zile de la data primirii ultimei notificări prin canale diplomatice cu privire la finalizarea de către Părți a procedurii naționale privind intrarea în vigoare.



2. Presentul Tratat poate fi amendat cu consimțământul Părților, amendamentele urmând a fi consemnate prin protocoale separate care vor deveni parte integrantă din prezentul Tratat și care vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute în alineatul 1 al acestui articol.

3. Presentul Tratat își încetează valabilitatea la expirarea a o sută optzeci (180) zile de la data primirii unei notificări scrise de la cealaltă Parte cu privire la denunțarea acestuia prin canale diplomatice.

4. În cazul denunțării prezentului Tratat, procedura asistenței judiciare inițiată pe durata valabilității Tratatului va continua să producă efecte până la executarea deplină a acesteia.

5. Presentul tratat se aplică, de asemenea, infracțiunilor comise înainte de intrarea sa în vigoare.

MOTIV PENTRU CARE, subsemnații complet împuterniciți, au semnat acest tratat.

Semnat la București la 14 noiembrie 2014, în două exemplare originale în limbile română, kazahă și engleză, toate textele având aceeași valoare.

În cazul unor divergențe privitoare la interpretarea dispozițiilor prezentului Tratat, textul în limba engleză va prevala.

Pentru România

Simona Maya TEODOROIU
Secretar de Stat
Ministerul Justiției



Pentru Republica Kazahstan

Askhat DAULBAYEV
Procuror General



ALINA CROȘAN

DIRECTOR SSIT



COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL



**TREATY BETWEEN
ROMANIA AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON
LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

Romania and the Republic of Kazakhstan, further herein referred to as the "Parties"

Wishing to develop and facilitate cooperation in criminal matters between the competent authorities of both Parties,

Considering the mutual interest of the Parties in providing legal assistance in criminal matters to each other,

Desiring to complete the bilateral framework and to facilitate the application of provisions of the multilateral treaties to which Romania and the Republic of Kazakhstan are parties, in the field of legal assistance in criminal matters,

Have agreed upon the following:

Article 1. Purpose of assistance

1. The Parties shall grant to each other, according to the provisions of this Treaty, the widest possible legal assistance, in any proceedings relating to offences the suppression of which, at the time when assistance is requested, falls within the jurisdiction of the competent authorities of the Requesting Party.

2. Legal assistance includes the following activities:

- a) service of documents;
- b) locating or identifying persons and items;
- c) taking evidence or statements, including by videoconference;
- d) temporary transfer of detained persons;
- e) search, seizure and confiscation;
- f) examining items and sites;
- g) exchange of information and evidence;
- h) controlled deliveries, covert investigations and joint investigation teams;
- i) any other forms of assistance provided by the national law of the Requested Party.



Article 2. Central Authorities

1. For purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties, shall communicate directly.
2. Central Authorities are:
for Romania – Ministry of Justice of Romania;
for the Republic of Kazakhstan – Prosecutor General’s Office of the Republic of Kazakhstan.
3. Each Party shall inform the other Party of any changes and amendments related to the Central Authorities through diplomatic channels.

Article 3. Form and content of the requests

1. A request for assistance shall be made in writing, signed and certified with the stamp of the competent authority of the Requesting Party.
2. The request shall include the following:
 - a) the name of the competent authority that issued the request;
 - b) the purpose and the description of the assistance sought;
 - c) a description of the facts and their legal qualification;
 - d) indication of the national law provision applying, including the provisions of statute of limitations;
 - e) the reasons why the evidence, information or other activities are being requested;
 - f) information about the allowances and reimbursements which the person who is requested to appear is entitled to, if the case may be; and
 - g) indication of the persons whose presence is necessary for the execution of the request, if the case may be.
3. To the extent possible, the request shall include also:
 - a) information about the identity and location of the person to whom documents are to be served, his/her legal status and the manner in which the service will be effected;
 - b) information about the identity and location of the person who shall give evidence or assists in proceedings;
 - c) information about the identity of the person or item the whereabouts of which are to be determined;



- d) an accurate description of the place or person who should be searched and of the item that is to be confiscated;
- e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- f) a list of the questions to be put to the person heard;
- g) a description of any particular procedure that should be followed to execute the request;
- h) the requirement of confidentiality and
- i) any other information that can be provided to the Requested Party to facilitate the execution of the request.

4. To transmit a request for assistance under this Treaty, the appropriate electronic means of communication may be used also, in particular the fax, provided that the authenticity and confidentiality of requests and the credibility of transmitted data are guaranteed.

Article 4. Language

- 1. The request, the documents attached thereto shall be made in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into English.
- 2. The documents of execution of the request shall be made in the language of the Requested Party and shall be accompanied by a translation into English.
- 3. In case of a big volume of documents of execution of the request, the Central Authorities of the Parties shall consult for the determining the list of the documents to be translated into English.

Article 5. Refusal to grant assistance

- 1. The Requested Party may refuse entirely or in part the assistance requested if:
 - a) the request concerns offence that are regarded by the Requested Party as political offence, connected with a political offence or in relation with a political offence;
 - b) the request concerns an offence that is regarded by the Requested Party as a military offence, that does not constitute an offence under the ordinary criminal law;
 - c) the execution of the request would pose a threat to the sovereignty, security, public policy or other essential interests of the Requested Party;
 - d) the request concerns coercive measures that are contrary to the national law of the Requested Party;



e) There are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting on account that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

2. Before refusing to grant assistance, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party.

3. Any refusal to grant assistance shall be reasoned, and the grounds for the refusal shall be communicated to the Requesting Party.

Article 6. Execution of requests

1. Requests shall be executed according to the national law of the Requested Party.

2. If the request cannot be executed entirely or in part, in accordance with the procedural requirements set by the Requesting Party, even if such requirements are not familiar to the Requested Party, the Requested Party shall execute the request to the extent that it is not contrary to its fundamental legal principles.

3. The Requested Party may postpone the execution of a request, if such an execution interferes with an ongoing criminal proceeding conducted by the competent authorities of the Requested Party.

4. Before postponing the granting of assistance, the Requested Party shall examine, possibly after consulting with the Requesting Party, whether it is able to execute it entirely or in part or subject to conditions that it regards as necessary.

5. Any decision to postpone the execution of a request must be reasoned. The Requested Party shall inform the Requesting Party about the reasons that are likely to cause a significant delay in the execution of the request.

6. The Requested Party shall execute the request for assistance as soon as possible, taking as full account as possible of the procedural deadlines and other deadlines indicated by the Requesting Party. In such case, the Requesting Party shall explain the reason for the deadline for the execution of the request.



Article 7. Confidentiality and restrictions for use

1. The Requesting Party may require the Requested Party to make sure that the request and its contents are kept confidential, unless this is not compatible with the execution of the request. If the Requested Party is unable to comply with the requirement of confidentiality, it shall so inform without delay the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requested Party may require the Requesting Party not to use any information or evidence obtained under this Treaty in any proceedings other than those mentioned in the request, without the prior written consent of the Requested Party. In such cases, the Requesting Party shall comply with this requirement.

Article 8. Service of documents

1. The Requested Party shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.
2. The Requested Party after having effected service shall provide the Requesting Party with a proof of service bearing the signature of the official and the stamp of the authority that effected service, and indicating the date, time, place and method of communication, as well as information on the person to whom the documents have been served. If the service is not effected, the Requested Party shall promptly so inform the Requesting Party and communicate the reasons of failure of service.
3. ~~Summons requiring persons to appear before the competent authorities of the Requesting Party shall be transmitted to the Requested Party at least sixty (60) calendar days before the date appointed for appearance. In urgent cases, the Requested Party may agree upon a shorter period of time.~~
4. A person who has failed to appear in front of the competent authority of the Requesting Party shall not, even if the summons contains a notice of a possible penalty in case of failure to appear, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he/she voluntarily enters the territory of the Requesting Party and is there again duly summoned.

Article 9. Immunity

1. A person whatever his/her citizenship, appearing on a summons before



competent authority of the Requesting Party shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his/her personal liberty in the territory of that Party in respect of facts or convictions anterior to his/her arrival to the territory of the Requesting Party and not specified in the summons.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to have effect if the person indicated therein:

- a) does not leave the territory of the Requesting Party within fifteen (15) days from the date when he/she has been officially informed that his/her presence is no longer necessary. Such time limit shall not include the period during which said person has not left the territory of the Requesting Party for the reasons beyond his/her control;
- b) after having left the territory of the Requesting Party, he/she voluntarily returns to it.

Article 10. Locating or identifying persons and items

1. Any Party may require to the other Party to locate, identify persons and communicate the place of residence or domicile of the persons sought to appear before competent authorities in criminal proceedings and who are believed to be in that other Party.

2. Any Party may require the other Party to locate and identify items and communicate relevant data or undertake any other measure that would allow such location and identification, in accordance with its national law.

3. The requested information shall be communicated to the Requesting Party based on a request made under Article 3 of this Treaty. In emergency cases, the request may be sent also through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

Article 11. Temporary transfer of detained persons into the Requesting Party

1. A person who is in custody in the Requested Party and whose personal appearance as a witness or accused is requested by the Requesting Party shall be temporarily transferred to the territory of that Party, provided that he/she shall be sent back within the period indicated by the Requested Party, which shall not exceed six (6) months. The Requesting Party may require an extension of the specified time limit. The extension may be granted only once.



2. Transfer may be refused if:

- a) the detained person does not consent to it;
- b) the presence of the detained person is required in criminal proceedings that are ongoing in the Requested Party;
- c) the detention of person is likely to expire in the period of time for which the temporary transfer has been requested;
- d) other grounds oppose his/her transfer to the Requesting Party.

3. The person transferred shall remain in custody in the Requesting Party, including in the territory of the State requested for transit by the Requesting Party, unless the Requested Party requests his/her release. Admittance into a penitentiary in the Requesting Party shall be effected under this Article.

4. The transferred person shall be surrendered and taken over under escort at the border checkpoint of the Requested Party.

Article 12. Temporary transfer into the Requested Party of persons detained by the Requesting Party

1. The Requesting Party that has requested for assistance that could call for the presence of a person who is detained in its territory may temporarily transfer that person to the Requested Party where the execution of the request is to take place.

2. The means to effect the temporary transfer of the person and the time limit by which that person should be sent to the Requested Party shall be agreed upon by the Central Authorities, based on information and data provided by the competent authorities of the Parties.

3. The person transferred shall remain in custody in the Requested Party and, if appropriate, in the territory of the State requested for transit, unless the Requesting Party requests his/her release. Admittance into a penitentiary in the Requested Party shall be effected under this Article.

4. The period spent in detention in the Requested Party shall be deducted from the duration of detention that must be served by that person in the Requesting Party.

Article 13. Search and seizure

1. The Requested Party shall search, seizure and transmit any item, provided that the request for assistance includes information that justifies such an action.



according to the national law of the Requested Party and the offence motivating the request is punishable under the national law of both Parties.

2. In case of seizure of the item, the Requested Party shall certify its identification, the continuity of possession and any changes in the condition of the item. No further certification is required in order to establish these aspects in the proceedings in the Requesting Party.

3. The Requested Party may require that the Requesting Party agrees with the conditions that the Requested Party considers necessary in view of protecting the rights and interests of third parties regarding the item to be transferred.

Article 14. Assistance in confiscation procedures

1. The Parties shall grant each other assistance within procedures that involve identifying, locating, seizing and confiscating the proceeds or instrumentalities of crime according to the national law of the Requested Party.

2. Whenever one of the Parties learns that proceeds or instrumentalities of crime are in the territory of the other Party which may be seized or confiscated according to the national law of that Party, it may inform the other Party. If the Party thus informed has the jurisdiction required, this information may be presented to its competent authorities to determine whether it is appropriate to take action. The competent authorities of the Requested Party shall issue a decision according to the national applicable law and shall communicate to the other Party any action taken.

3. Upon request, the Requested Party shall transfer in whole or in part any of the proceeds or instrumentalities of crime, as well as any financial assets obtained by the sale of these latter, in accordance with the conditions agreed upon by the Parties. In this sense, the Requested Party may give special consideration to concluding arrangements on sharing with the other Party, on a regular or case by case basis, such confiscated proceeds of crimes, instrumentalities or financial assets derived from their sale. Such arrangements shall be concluded between the Central Authorities of Parties.

Article 15. Identification of bank and financial information

1. Upon request, the Requested Party shall promptly ascertain whether a person who is suspected of or charged with committing an offence, is the holder of a bank account or accounts at any bank located in its territory and shall provide the



Requesting Party with the relevant information, including information on the identities of the persons, authorized to use such accounts, the latter's location and any transactions related to them.

2. Activities indicated in paragraph 1 of this Article, may concern also financial institutions other than banks.

3. The assistance referred to in this Article shall not be refused on the grounds of bank secrecy.

Article 16. Interim measures

Upon request, the Requested Party shall, in accordance with its national law, order interim measures to preserve evidential means, to maintain an existing situation or to protect legal interests that are at risk.

Article 17. Return of items

Any property as well as original records or documents, handed over to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, unless the latter waives its right of return thereof.

Article 18. Hearing by videoconference

1. If a person is in the territory of one Party and has to be heard as a witness, expert, victim, suspect or accused by the competent authorities of the other Party, the latter may, where it is not possible for the person to be heard to appear in person, request that the hearing take place by videoconference, as provided for in paragraphs 2 to 8 of this Article.

2. The Requested Party shall agree to the hearing by videoconference provided that it has the technical means to carry out the hearing. If the Requested Party has no access to the technical means for videoconferencing, such means may be made available to it by the Requesting Party by mutual agreement.

3. Requests for a hearing by videoconference shall contain, in addition to the information referred to in Article 3 of this Treaty, the name of the competent authority and of the persons who will be conducting the hearing.

4. The competent authority of the Requested Party shall summon the person



concerned to appear, in accordance with its national law.

5. For the hearing by videoconference, the following rules shall apply:

- a) a competent authority of the Requested Party shall be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and shall ensure the identification of the person to be heard and that fundamental principles of the national law of the Requested Party are observed. If the competent authority of the Requested Party is of the view that during the hearing the fundamental principles of the national law of the Requested Party are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;
- b) measures for the protection of the person to be heard shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of the Parties;
- c) the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of the competent authority of the Requesting Party in accordance with its national law;
- d) at the request of the Requesting Party or the person to be heard, the Requested Party shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;
- e) the person to be heard may claim, in accordance with the national law of either Party, the right not to testify.

6. Without prejudice to any measures agreed for the protection of the persons, the competent authority of the Requested Party shall on the conclusion of the hearing draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and status of all other persons in the Requested Party that have participated in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. The minutes shall be forwarded through the Central Authorities of the Parties.

7. In case of a perjury or of non-compliance with an obligation to testify, the witness, expert or victim shall be subject to consequences similar to those applicable in an internal case.

8. If the hearing of a suspect or accused person by videoconference is requested, the decision to hold the videoconference and the manner in which it is to be held must be agreed by both Parties and be compliant with their national law. The consent of the suspect or accused person is mandatory for the hearing. The statement of consent must be made before the competent authority of the Requested



Party and recorded into minutes that will be sent to the Requesting Party.

Article 19. Controlled deliveries

1. Upon request, each Party shall take the necessary measures to ensure that controlled deliveries are carried out on its territory.
2. The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the Requested Party, with due regard for the national law of that Party.
3. Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures of the Requested Party. The competence to act, direct and control operations shall lie with the competent authorities of the Requested Party on its territory.

Article 20. Covert investigations

1. The Parties may agree to assist one another in the conduct of investigations into offence by officers acting under covert or false identity, unless it contradicts the national law of the Requested Party.
2. The decision on the request is taken in each individual case by the competent authorities of the Requested Party with due regard to its national law. The duration of the covert investigation, the detailed conditions, and the legal status of the officers concerned during covert investigations shall be agreed between the Parties with due regard to their national law.
3. Covert investigations shall take place in accordance with the national law of the Party on the territory of which the covert investigation takes place. The Parties shall cooperate to ensure that the covert investigation is prepared and supervised and to make arrangements for the security of the officers acting under covert or false identity.

Article 21. Joint investigation teams

1. The competent authorities of both Parties may set up a joint investigation team for a concrete matter and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations in one of the Parties. The composition of the team shall be agreed upon.



2. A joint investigation team may, in particular, be set up where:

- a) investigations that are carried out by the competent authorities of both Parties imply difficulty and demand joint activities with the other Party;
- b) competent authorities of both Parties are conducting investigations into offences in which the circumstances of the case necessitate coordinated and concerted actions in both Parties. A request for the setting up of a joint investigation team may be made by any Party.

3. In addition to the information referred to in the relevant provisions of Article 3 of this Treaty, requests for the setting up of a joint investigation team shall include proposals for the composition of the team.

4. The investigation activities are carried out by the members of the joint investigation team of that Party on the territory of which they are conducted.

5. To the extent that the national laws of the Parties or the provisions of any legal instrument applicable between them permit, arrangements may be agreed for the persons other than representatives of the competent authorities of the Parties setting up the joint investigation team to take part in the activities of the team.

Article 22. Spontaneous transmission of information

1. Without prejudice to their own investigations or proceedings, the competent authorities of any Party may, without a prior request to that effect, transmit to the competent authorities of the other Party information obtained in their own investigation, when they believe that this information is likely to help the receiving Party initiate or conclude investigations or proceedings or when such information is likely to lead to that Party making a request under this Treaty.

2. The providing Party may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the receiving Party. The receiving Party shall be bound by those conditions.

3. This article shall apply also to the transmission of the information provided or submitted by private persons to the competent authorities of a Party, regarding facts that fall within the jurisdiction of the other Party.



Article 23. Protection of personal data

1. Personal data communicated by one Party to the other Party in the execution of a request made under this Treaty, may be used by the Party to which they have been transferred only for:

- a) the purpose of proceedings to which this Treaty applies;
- b) other judicial and administrative proceedings directly related to proceedings referred to under point a) of this Paragraph;
- c) preventing an immediate and serious threat to public security.

However, such data may be used for any other purpose, with the prior written consent of either the Party that transmitted that data or of the person concerned.

2. Either Party may refuse to transmit the data obtained following the execution of a request made under this Treaty, whenever such data are protected by its national law and the other Party does not undertake to ensure the same protection for that data as the former Party.

3. Either Party transmitting the data obtained following the execution of a request made under this Treaty may require the other Party to inform it about the use of such data.

Article 24. Expenses

1. The Parties shall bear the costs associated with the application of this Treaty, in accordance with their national laws.

2. The Requested Party shall bear the costs related to the execution of the request. However, the Requesting Party shall bear the following expenses:

- a) travel and stay expenses in the Requested Party of the persons indicated in point g) of paragraph 2 of Article 3 of this Treaty;
- b) travel and stay expenses in the Requesting Party, the persons indicated in Article 8, of this Treaty;
- c) expenses arising from the execution of the request in accordance with Article 11 of this Treaty;
- d) expenses and fees of experts;
- e) expenses and fees of translation and interpretation and the cost of transcript;
- f) expenses of the storage and handing over the items seized.

3. The Requested Party shall bear all the costs relating to the hearing through the



videoconference, with the exception of the costs relating to the establishment and operation of the video link.

4. Whenever the execution of a request entails expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult with a view to agree the conditions under which the request shall be executed, and the criteria for sharing the relevant costs.

Article 25. The exchange of information on criminal proceedings

Upon request, the Requested Party shall transmit to the Requesting Party information on criminal proceedings, previous convictions and sentences imposed against citizens of the Requesting Party.

Article 26. Transfer of court decisions and criminal records certificates

1. When transmitting a court decision on a criminal case the Requested Party shall also provide information on the relevant proceeding, if the Requesting Party so requests.

2. Criminal records certificates, which are necessary to the competent authority of the Requesting Party, shall be transmitted, if in the same circumstances they could be issued to the competent authority of the Requested Party.

Article 27. Exemption from legalization and validity of documents and records

Documents and records submitted in compliance with this Treaty shall not require any legalization, certification or authentication, and are fully admissible as evidence in the Requesting Party.

Article 28. Relationship with international treaties

This Treaty does not affect the rights and duties of the Parties assumed under any international treaty the Parties are part of and, for Romania, those assumed as a Member-State of the European Union.

Article 29. Consultations

Any dispute which may arise in connection with the interpretation or application of this Treaty, shall be settled by means of consultations and negotiations between the Parties.



Article 30. Final provisions


1. This Treaty is concluded for indefinite period and enters into force after thirty (30) days from the date of receipt of the last notice through diplomatic channels about the completion by the Parties the domestic procedure necessary to its entry into force.
2. This Treaty may be amended on the mutual consent of the Parties, and formalized by separate protocols that become integral parts of the Treaty which shall enter into force according to the procedure under the paragraph 1 of this Article.
3. This Treaty shall be terminated after expiration of one hundred eighty (180) days from the date of receipt of a written notice of one Party to the other Party, through diplomatic channels, about its intention to terminate the Treaty.
4. In case of termination of this Treaty, the procedure of legal assistance started during the period of its validity, remains in force to its full execution.
5. This Treaty shall be also applicable to the offences committed before its entering into force.

FOR WHICH REASON, the undersigned completely empowered, have signed this Treaty.

DONE at Bucharest, on November 14, 2014, in two originals, in Romanian, Kazakh and English, each text being equally authentic. In case of disagreement in the interpretation of this Treaty, the English text will prevail.

For Romania

Simona Maya TEODOROIU
Secretary of State
Ministry of Justice




For the Republic of Kazakhstan

Askhat DAULBAYEV
General Prosecutor



ALINA CROSAN

DIRECTOR


15

COPIE CONFORMA CU ORIGINALUL



**Румыния мен Қазақстан Республикасы арасындағы
қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек туралы
ШАРТ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Румыния мен Қазақстан Республикасы

екі Тараптың да құзыретті органдары арасында қылмыстық істердегі ынтымақтастықты дамытуға және оған ықпал етуге ұмтыла отырып,

Тараптардың қылмыстық істер бойынша бір-біріне құқықтық көмек көрсетуге өзара мүддесін ескере отырып,

қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек саласында ынтымақтастықтың екіжақты негізін жасауға және катысушылары Қазақстан Республикасы мен Румыния болып табылатын көпжақты халықаралық шарттардың ережелерін қолдануға ықпал етуге ниет білдіре отырып,

мыналар туралы уағдаласты:

1-бап

Көмектің мақсаты

1. Осы Шарттың ережелеріне сәйкес Тараптар көмек туралы сұрау салуды беру кезінде жолын кесу Сұрау салушы Тараптың құзыретті органдарының юрисдикциясына жататын қылмыстарға қатысты кез келген іс талқылауларда мүмкіндігінше бір-біріне барынша құқықтық көмек көрсетеді.

2. Құқықтық көмек іс-шаралардың мынадай түрлерін:

- a) құжаттар тапсыруды;
- b) адамдардың және заттардың тұрған жерін айқындауды немесе оларды сәйкестендіруді;
- c) айғақтар мен арыздар алуды, оның ішінде бейнеконференция арқылы алуды;
- d) күзетпен ұсталып отырған адамдарды уақытша беруді;
- e) тінтуді, алып қоюды және тәркілеуді жүзеге асыруды;
- f) заттарды және орындарды қарап тексеруді;
- g) ақпарат және дәлелдемелер алмасуды;
- h) бақыланатын берілімдерді, жасырын тергеп-тексерулерді және бірлескен тергеу топтарын;



i) Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасында көзделген көмектің кез келген басқа да нысандарын қамтиды.

2-бап Орталық органдар

1. Осы Шарттың мақсаттары үшін Тараптар айқындаған орталық органдар өзара тікелей іс-қимыл жасайды.

2. Мыналар орталық органдар болып табылады:

Румыния үшін – Румынияның Әділет министрлігі;

Қазақстан Республикасы үшін – Қазақстан Республикасының Бас прокуратурасы.

3. Орталық органдарының атауы өзгертілген немесе олардың функциялары басқа мемлекеттік органдарға берілген жағдайда, Тараптар бұл туралы бір-бірін дипломатиялық арналар арқылы хабардар етеді.

3-бап Сұрау салулардың нысаны және мазмұны

1. Сұрау салу жазбаша нысанда жасалады, оған қол қойылады және оны Сұрау салушы Тараптың құзыретті органы мөрмен куәландырады.

2. Сұрау салуда мыналар:

a) сұрау салуды жасаған құзыретті органның атауы;

b) сұралатын көмектің мақсаты мен сипаттамасы;

c) іс-әрекеттің сипаттамасы және оны құқықтық саралау;

d) қылмыстық жауаптылықтың ескіру мерзімдері туралы ережені қоса алғанда, ұлттық заңнаманың қолданылатын ережелерін көрсету;

e) дәлелдеменің, ақпараттың немесе өзге де іс-шаралардың сұратылу себептері;

f) қажет болған жағдайларда келу үшін шақырылған адамның алуға құқығы бар төлемдер мен өтемақылар туралы мәліметтер; және

g) қажет болған жағдайларда сұрау салудың орындалуы кезінде қатысуы қажет адамдарды көрсету қамтылады.

3. Мүмкіндікке қарай сұрау салуда:

a) құжат тапсырылатын адамның жеке басы және тұрған жері туралы ақпарат та, оның процестік мәртебесі және тапсыру жүргізілуге тиіс тәсіл де;



- b) айғақ беруге немесе іс талқылауға көмек көрсетуге тиіс адамның жеке басы және тұрған жері туралы ақпарат та;
- c) орналасқан жері айқындалуға тиіс адамның жеке басы немесе зат туралы ақпарат та;
- d) тіптуге жататын орынның немесе адамның және тәркіленуге жататын құралдардың дәл сипаттамасы да;
- e) кез келген куә айғақтар немесе арыздар қабылдануға және тіркелуге тиіс тәсілдің сипаттамасы да;
- f) тыңдалатын адамға қойылуға қажет сұрақтардың тізбесі;
- g) сұрау салу орындалатын кезде сақталуға тиіс кез келген нақты рәсімнің сипаттамасы да;
- h) құпиялылықты қамтамасыз ету жөніндегі талаптар да; және
- i) сұрау салуды орындауға септігін тигізу үшін Сұрау салынатын Тарапқа берілуі мүмкін кез келген басқа ақпарат та қамтылады.

4. Осы Шартқа сәйкес көмек туралы сұрау салуды беру үшін тиісті электрондық байланыс құралдары, атап айтқанда, сұрау салулардың төлнұсқалығына және құпиялылығына, сондай-ақ берілетін деректердің анықтылығына кепілдік берілген жағдайда факс пайдаланылуы мүмкін.

4-бап

Тіл

1. Сұрау салу және оған қоса берілетін құжаттар Сұрау салушы Тараптың тілінде жасалады және ағылшын тіліндегі аудармасымен бірге беріледі.
2. Сұрау салуды орындау жөніндегі құжаттар Сұрау салынатын Тараптың тілінде жасалады және ағылшын тіліндегі аудармасымен бірге беріледі.
3. Сұрау салуды орындау жөніндегі құжаттар көлемі үлкен болған жағдайда, Тараптардың орталық органдары ағылшын тіліне аударылуға жататын құжаттар тізбесін айқындау үшін консультациялар жүргізеді.



5-бап Көмек беруден бас тарту

1. Егер:

а) сұрау салу Сұрау салынатын Тарап саяси қылмыс ретінде қарастырып жатқан қылмысқа немесе саяси қылмыспен байланысты немесе саяси қылмысқа жататын қылмысқа қатысты болса;

б) сұрау салу әдеттегі қылмыстық құқыққа сәйкес қылмыс болып табылмайтын, Сұрау салынатын Тарап әскери қылмыс ретінде қарастырып жатқан қылмысқа қатысты болса;

с) сұрау салуды орындау Сұрау салынатын Тараптың егемендігіне, қауіпсіздігіне, қоғамдық тәртібіне немесе басқа да елеулі мүдделеріне қауіп төндіретін болса;

д) сұрау салу Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасына қайшы келетін мәжбүрлеу шараларына қатысты болса;

е) сұрау салу адамның нәсілдік тиесілігі, жынысы, діни нанымы, ұлты, этностық шығу тегі немесе саяси сенімі себептеріне қатысты қылмыстық қудалау мақсатына бағытталған немесе осы адамның жағдайына осы себептердің кез келгені бойынша залал келтірілуі мүмкін деп пайымдауға дәлелді негіздер бар болса, Сұрау салынатын Тарап сұрау салынған көмекті көрсетуден толық немесе ішінара бас тарта алады.

2. Көмек беруден бас тартпас бұрын Сұрау салынатын Тараптың орталық органы Сұрау салушы Тараптың орталық органымен консультациялар жүргізеді.

3. Көмек беруден кез келген бас тарту уәжді болуға тиіс және бас тартудың негіздері Сұрау салушы Тарапқа хабарлануға тиіс.

6-бап Сұрау салуларды орындау

1. Сұрау салулар Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес орындалады.

2. Егер сұрау салу Сұрау салушы Тарап белгілеген рәсімдік талаптарға сәйкес толық немесе ішінара орындалуы мүмкін болмаса, егер тіпті Сұрау салынатын Тарапта мұндай талаптар көзделмеген болса, Сұрау салынатын Тарап сұрау салуды өзінің негізге алынатын құқықтық қағидаттарына қайшы келмейтіндей дәрежеде орындайды.



3. Сұрау салынатын Тарап сұрау салуды орындауды, егер мұндай орындау Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдары жүргізіп жатқан қылмыстық істі талқылауға кедергі келтіретін болса, кейінге қалдыра алады.

4. Көмек беруді кейінге қалдырғанға дейін Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тараппен мүмкін болатын консультациялардан кейін өзінің оны толық немесе ішінара немесе өзі қажет деп есептейтін жағдайда орындай ала ма деген мәселені қарайды.

5. Сұрау салуды орындауды кейінге қалдыру туралы кез келген шешім уәжді болуға тиіс. Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тарапқа сұрау салуды орындауды едәуір кідіртуге алып келетін үлкен ықтималдығы бар себептер туралы хабарлайды.

6. Сұрау салынатын Тарап көмек туралы сұрау салуды Сұрау салушы Тарап көрсеткен процестік және өзге де мерзімдерді толық ескере отырып, мүмкіндігінше қысқа мерзімдерде орындайды. Мұндай жағдайда Сұрау салушы Тарап сұрау салуды орындаудың мерзімін көрсетудің себептерін негіздейді.

7-бап

Пайдаланудың құпиялылығы мен шектеулілігі

1. Сұрау салушы Тарап Сұрау салынатын Тараптан, сұрау салуды орындаумен сыйыспайтын жағдайлардан басқа кезде, сұрау салудың және оның мазмұнының құпиялылығын қамтамасыз етуді сұрай алады. Егер Сұрау салынатын Тарап құпиялылық туралы талапты орындай алмайтын болса, ол бұл туралы Сұрау салушы Тарапқа дереу хабарлайды, ол сұрау салу әлі орындалуы тиіс пе деген мәселені айқындайды.

2. Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тараптан осы Шарт бойынша алынған кез келген ақпаратты немесе дәлелдемелерді сұрау салуда айтылғаннан басқа, кез келген өзге де іс талқылауларда Сұрау салынатын Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз пайдаланбауды сұрай алады. Мұндай жағдайларда Сұрау салушы Тарап бұл талапты сақтайды.



8-бап Құжаттарды тапсыру

1. Сұрау салынатын Тарап өзіне Сұрау салушы Тарап осы мақсатпен берген құжаттарды тапсыруды жүргізеді.

2. Сұрау салынатын Тарап тапсырылғаннан кейін Сұрау салушы Тарапқа тапсыруды жүзеге асырған лауазымды адамның қолымен және органның мөрімен, жеткізудің жылын, айын, күнін, уақытын, орнын және тәсілін, сондай-ақ құжаттар тапсырылған адам туралы мәліметтерді көрсете отырып, тапсыру туралы растауды жібереді. Егер тапсыру жүргізілмесе, Сұрау салынатын Тарап бұл туралы Сұрау салушы Тарапты дереу хабардар етеді және тапсырылмаудың себептері туралы хабарлайды.

3. Адамдардан Сұрау салушы Тараптың құзыретті органдарының алдында тұруды талап ететін шақыру туралы шақырту қағазы Сұрау салынатын Тарапқа кем дегенде белгіленген келу күніне дейін күнтізбелік алпыс (60) күн бұрын беріледі. Шұғыл жағдайларда Сұрау салынатын Тарап неғұрлым қысқа мерзімге келісе алады.

4. Сұрау салушы Тараптың құзыретті органына келмеген адам, тіпті келмеген жағдайда ықтимал жауаптылық туралы шақырту қағазында ескерту жазылса да, Сұрау салушы Тараптың аумағына ерікті түрде кіргеннен және сонда қайта шақырылғаннан басқа жағдайларда, кез келген жазаны немесе мәжбүрлеу шарасын қолдануға жатпайды.

9-бап Иммунитет

1. Өзінің азаматтығына қарамастан, шақырту бойынша Сұрау салушы Тараптың құзыретті органына келген адамды Сұрау салушы Тараптың аумағына келу қарсаңындағы және шақырту қағазында көрсетілмеген іс-әрекеттеріне немесе соттылығына қатысты осы Тараптың аумағында қылмыстық қудалауға, күзетпен ұстауға немесе оның жеке басының бостандығын қандай да бір басқаша шектеуге болмайды.

2. Осы баптың 1-тармағы, егер онда аталған адам:

а) өзінің болуы қажет емес болып табылатындығы туралы ресми хабардар етілген кезден бастап он бес (15) тәулік ішінде Сұрау салушы Тараптың аумағынан кетпесе, өз қолданысын тоқтатады. Бұл мерзімге жоғарыда аталған адам өзіне қатысты емес себептер бойынша Сұрау салушы Тараптың аумағынан кете алмаған кезең кірмейді;



б) Сұрау салушы Тараптың аумағынан кетіп, өз еркімен қайтып келсе, өз қолданысын тоқтатады.

10-бап

Адамдардың және заттардың тұрған жерін айқындау немесе оларды сәйкестендіру

1. Тараптардың кез келгені екінші Тараптан қылмыстық процесте құзыретті органдардың алдында тұруға тиіс және болжаммен алғанда сол екінші Тарапта жүрген адамдардың тұрған жерін анықтауды, оларды сәйкестендіруді және іздестіріп жатқан үстіндегі адамдардың тұратын жерін немесе тіркелген орнын хабарлауды сұрата алады.

2. Тараптардың кез келгені екінші Тараптан заттардың тұрған жерін анықтауды, оларды сәйкестендіруді және тиісті деректерді хабарлауды немесе өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес тұрған жерін анықтауға, сәйкестендіруге мүмкіндік беретін кез келген басқа да шара қолдануды сұрата алады.

3. Сұрау салынатын ақпарат осы Шарттың 3-бабына сәйкес жіберілген сұрау салу негізінде Сұрау салушы Тараптың назарына жеткізілуге тиіс. Шұғыл жағдайларда сұрау салу Халықаралық Қылмыстық Полиция Ұйымы (Интерпол) арқылы жіберілуі де мүмкін.

11-бап

Күзетпен ұсталып отырған адамдарды Сұрау салушы Тарапқа уақытша беру

1. Сұрау салынатын Тарапта күзетпен ұсталып отырған, куә немесе айыпталушы ретінде өзінің келуін Сұрау салушы Тарап сұратып отырған адам осы Тараптың аумағына Сұрау салынатын Тарап көрсеткен, алты (6) айдан аспауға тиіс мерзімде кері берілетін жағдайда, уақытша беріледі. Сұрау салушы Тарап көрсетілген мерзімнің ұзартылуын сұрата алады. Ұзарту бір рет ғана берілуі мүмкін.

2. Егер:

а) күзетпен ұсталып отырған адам бұған келісім бермесе;

б) күзетпен ұсталып отырған адамның қатысуы Сұрау салынатын Тарапта жүзеге асырылып жатқан қылмыстық іс талқылауларда талап етілсе;



с) адамды күзетпен ұстау мерзімінің сұратылып отырған уақытша беру кезеңінде аяқталуы мүмкін болса;

д) оны Сұрау салушы Тарапқа беруге қарсы өзге де негіздер бар болса, беруден бас тартылуы мүмкін.

3. Сұрау салынатын Тарап берілген адамды босатуды сұрайтын жағдайлардан басқа кезде, ол Сұрау салушы Тарапта күзетпен ұсталады, оның ішінде Сұрау салушы Тараптың сұрау салуы бойынша транзит жүзеге асырылатын мемлекеттің аумағында да күзетпен ұсталады. Сұрау салушы Тараптың пенитенциарлық мекемесіне қабылдау осы баптың негізінде жүзеге асырылады.

4. Берілетін адам Сұрау салынатын Тараптың шекаралық пунктінде айдауылмен берілуге және қабылдануға жатады.

12-бап

Сұрау салушы Тарапта күзетпен ұсталып отырған адамды Сұрау салынатын Тарапқа уақытша беру

1. Көмек сұраған, өзінің аумағында күзетпен ұсталып отырған адамның өзі келуін талап ете алатын Сұрау салушы Тарап осы адамды сұрау салу орындалатын Сұрау салынатын Тараптың аумағына уақытша бере алады.

2. Адамды уақытша беруді жүзеге асыруға арналған қаражат және осы адам Сұрау салынатын Тарапқа берілуге тиіс мерзім Тараптардың құзыретті органдары берген ақпараттар мен деректер негізінде орталық органдар арасында келісілуге тиіс.

3. Сұрау салушы Тарап берілген адамды босатуды сұрайтын жағдайлардан басқа кезде, ол Сұрау салынатын Тарапта және қажет жағдайларда транзит сұратылатын мемлекеттің аумағында күзетпен ұсталады. Сұрау салынатын Тараптың пенитенциарлық мекемесіне қабылдау осы баптың негізінде жүзеге асырылады.

4. Сұрау салынатын Тарапта күзетпен ұсталу мерзімі Сұрау салушы Тарапта осы адам өтейтін күзетпен ұсталу мерзіміне кіреді.



13-бап

Тінту және алып қою

1. Сұрау салынатын Тарап қайсы бір затты тінтуді, алып қоюды және беруді, көмек туралы сұрау салуда осындай әрекеттерді Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес негіздейтін ақпарат қамтылған және сұрау салуды жіберумен байланысты қылмыс екі Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес жазаланатын болып табылған жағдайларда жүргізеді.

2. Зат алынып қойылған жағдайда, Сұрау салынатын Тарап оның төлнұсқалығын, сақталу ұзақтығын және осы заттың жай-күйіндегі кез келген өзгерісті куәландырады. Сұрау салушы Тарапта іс талқылауларда осы аспектілерді анықтау үшін ешқандай қосымша куәландыру талап етілмейді.

3. Сұрау салынатын Тарап берілетін затқа қатысты үшінші тараптардың құқықтары мен мүдделерін қорғау үшін Сұрау салынатын Тарап қажет деп есептейтін жағдайларға байланысты Сұрау салушы Тараптың өз келісімін беруін талап ете алады.

14-бап

Тәркілеу рәсімдеріндегі көмек

1. Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес Тараптар қылмыстық жолмен алынған кірістерді немесе қылмыс заттарын анықтауды, табуды, тыйым салуды және тәркілеуді қамтитын рәсімдер шеңберінде бір-біріне көмек көрсетеді.

2. Тараптардың бірі қылмыстық жолмен алынған кірістер немесе қылмыс заттары екінші Тараптың аумағында екенін, осы Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес оларға тыйым салынуы немесе олардың тәркіленуі мүмкін екенін білген кезде, ол бұл туралы екінші Тарапқа хабар бере алады. Егер хабар берілген Тарап қажетті юрисдикцияға ие болса, мұндай ақпарат оның құзыретті органдарына шаралар қолдану мүмкіндігін айқындау үшін табыс етілуі мүмкін. Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдары өзінің қолданатын ұлттық заңнамасына сәйкес шешім шығарады және кез келген қолданылған шаралар туралы екінші Тарапқа хабарлайды.



3. Сұрау салу бойынша Сұрау салынатын Тарап қылмыстық жолмен алынған кез келген кірістерді немесе қылмыс заттарын, сондай-ақ оларды өткізуден алынған кез келген қаржы қаражатын Тараптар арасындағы келісілген шарттарға сәйкес толық не ішінара береді. Осыған байланысты Сұрау салынатын Тарап осындай тәркіленген, қылмыстық жолмен алынған кірістерді, қылмыс заттарын немесе оларды өткізуден алынған қаржы қаражатын бөлу туралы тұрақты негізде немесе әрбір нақты жағдайда екінші Тараппен уағдаластыққа қол жеткізу мүмкіндігін қарастыра алады. Мұндай уағдаластықтарға Тараптардың орталық органдары арасында қол жеткізіледі.

15-бап

Банкті белгілеу және қаржылық ақпарат

1. Сұрау салу бойынша Сұрау салынатын Тарап қылмыс жасады деген күдікті немесе айыпталушы адам банктік шоттың немесе өзінің аумағында орналасқан кез келген банктегі шоттардың ұстаушысы болып табыла ма дегенді дереу анықтайды және Сұрау салушы Тарапты, осындай шоттарды пайдалануға уәкілеттік берілген адамдар, олармен байланысты соңғы және кез келген транзакциялардың орналасқан жері туралы мәліметтерді қоса алғанда, тиісті ақпаратпен қамтамасыз етеді.

2. Осы баптың 1-тармағында көрсетілген іс-шаралар банктерден ерекшеленетін қаржы институттарына да қатысты болуы мүмкін.

3. Осы бапта көрсетілген көмектен банктік құпия негізінде бас тартуға болмайды.

16-бап

Уақытша шаралар

Сұрау салу бойынша Сұрау салынатын Тарап ағымдағы жағдайды қамтамасыз ету үшін немесе қауіп төніп тұрған заңды мүдделерді қорғау үшін дәлелдемелерді сақтау жөнінде уақытша шаралар қолдану туралы шешімді өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес қабылдайды.



17-бап Заттарды қайтару

Сұрау салушы Тарапқа берілген кез келген меншік, сол сияқты материалдардың немесе құжаттардың түпнұсқалары Сұрау салынатын Тарап өзінің оларды қайтару құқығынан бас тарту жағдайларынан басқа кезде, оған алғашқы мүмкіндік болған кезде қайтарылады.

18-бап Бейнеконференция арқылы тыңдау

1. Егер Тараптардың бірінің аумағындағы адамның келуге мүмкіндігі болмағанда және оны куә, сарапшы, жәбірленуші, күдікті немесе айыпталушы ретінде екінші Тараптың құзыретті органдары тыңдауға тиіс болса, соңғысы осы баптың 2-8-тармақтарында көзделгендей, бейнеконференция арқылы тыңдауды сұрата алады.

2. Сұрау салынатын Тарап бейнеконференция жүргізуге өзінің техникалық құралдары болған жағдайда бейнеконференция арқылы тыңдауға келіседі. Егер Сұрау салынатын Тараптың бейнеконференция жүргізуге арналған техникалық құралдарға қолжетімділігі болмаса, мұндай құралдарды оған Сұрау салушы Тарап өзара келісім бойынша беруі мүмкін.

3. Бейнеконференция арқылы тыңдау туралы сұрау салуларда осы Шарттың 3-бабында көрсетілген ақпаратқа қосымша тыңдау жүргізетін құзыретті органның атауы және адамдардың аты қамтылуға тиіс.

4. Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы тиісті адамды өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес келу үшін шақырады.

5. Бейнеконференция арқылы тыңдау кезінде мынадай қағидалар қолданылады:

а) Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы тыңдау кезінде қатысып отырады, қажет болған жағдайда аудармашының қызметін пайдаланады, сондай-ақ тыңдалатын адамды сәйкестендіруді және Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасының негізге алынатын қағидаттарының сақталуын қамтамасыз етеді. Егер Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы тыңдау барысында Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасының іргелі қағидаттары бұзылды деп есептесе, ол тыңдаудың көрсетілген қағидаттарға сәйкес жалғасуын қамтамасыз ету үшін қажетті шараларды дереу қолдануға тиіс;



б) тыңдалатын адамды қорғау жөніндегі шаралар қажет болған кезде Тараптардың құзыретті органдарының арасында келісілуге тиіс;

с) тыңдауды Сұрау салушы Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес оның құзыретті органы тікелей немесе басшылығымен жүргізеді;

д) Сұрау салушы Тараптың немесе тыңдалатын адамның сұрау салуы бойынша Сұрау салынатын Тарап қажет болған кезде тыңдалатын адамды аудармашының көмегімен қамтамасыз етеді;

е) тыңдалатын адам кез келген Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес айғақ бермеу құқығын пайдалана алады.

6. Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы адамдарды қорғау үшін келісілген қандай да бір шараларға нұқсан келтірмей, тыңдаудың жылын, айын, күнін және орнын, тыңдалған адамның жеке басын, Сұрау салынатын Тарапта тыңдауға қатысқан барлық басқа адамдардың жеке басын және мәртебесін, тыңдау өткізілген кездегі кез келген ант пен техникалық жағдайларды көрсете отырып, тыңдаудың өткізілгені туралы хаттама жасайды. Хаттама Тараптардың орталық органдары арқылы жіберіледі.

7. Куә, сарапшы немесе жәбірленуші көрінеу жалған айғақтар берген немесе айғақтар беруден бас тартқан жағдайда, олар ішкі рәсімдерде қолданылатын осыған ұқсас жауаптылыққа тартылуға жатады.

8. Егер күдікті немесе айыпталушы адамды бейнеконференция арқылы тыңдау сұратылса, бейнеконференция өткізу және оны өткізудің тәртібі туралы шешім екі Тараппен де келісіледі және ол өздерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес келуге тиіс. Күдікті немесе айыпталушы адамның келісімі тыңдау өткізу үшін міндетті болып табылады. Келісім туралы өтініш Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы алдында беріледі және хаттамаға енгізіліп, ол Сұрау салушы Тарапқа жіберіледі.

19-бап

Бақыланатын берілімдер

1. Сұрау салу бойынша Тараптардың әрқайсысы өз аумағында бақыланатын берілімдер жүргізу жөнінде қажетті шараларды қабылдайды.

2. Бақыланатын берілімдер жүргізу туралы шешімді әрбір жекелеген жағдайда Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдары осы Тараптың ұлттық заңнамасын ескере отырып қабылдайды.

3. Бақыланатын берілімдер Сұрау салынатын Тараптың рәсімдеріне сәйкес жүзеге асырылуға тиіс. Іс-қимыл жасау, операцияларға басшылық



ету және оны бақылау құзыреті өз аумағында Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдарына тиесілі.

20-бап

Жасырын тергеп-тексеру

1. Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасына қайшы келетін жағдайлардан басқа кезде, Тараптар жасырын немесе астыртын іс-қимыл жасайтын лауазымды адамдардың қылмыстарды тергеп-тексеру жүргізуінде бір-біріне жәрдемдесуін келісе алады.

2. Сұрау салу бойынша шешімді әрбір жекелеген жағдайда Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдары өзінің ұлттық заңнамасын ескере отырып қабылдайды. Жасырын тергеп-тексерудің ұзақтығын, егжей-тегжейлі шарттарды және жасырын тергеп-тексеру жүргізу уақытында тиісті лауазымды адамдардың құқықтық мәртебесін Тараптар өздерінің ұлттық заңнамасын тиісінше ескере отырып келіседі.

3. Жасырын тергеп-тексеру жасырын тергеп-тексеру жүргізіліп жатқан аумақтағы Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес жүргізіледі. Тараптар жасырын тергеп-тексеруге дайындықты және оны бақылауды қамтамасыз ету үшін ынтымақтасады және жасырын немесе астыртын іс-қимыл жасайтын қызметкерлердің қауіпсіздігін қамтамасыз ету үшін шаралар қабылдайды.

21-бап

Бірлескен тергеу топтары

1. Екі Тараптың құзыретті органдары нақты істер бойынша және шектеулі кезеңге бірлескен тергеу тобын құра алады, ол Тараптардың бірінде қылмыстық тергеп-тексеру жүргізу үшін өзара келісім бойынша ұзартылуы мүмкін. Топ құрамы келісілуге тиіс.

2. Бірлескен тергеу тобы, атап айтқанда:

а) екі Тараптың құзыретті органдары жүргізетін тергеп-тексеру күрделі болып табылған және екінші Тараппен бірлескен іс-шаралар жүргізу талап етілген;



б) екі Тараптың құзыретті органдары қылмыстарды тергеп-тексерулерді жүргізген кезде олар бойынша істің мән-жайлары екі Тараптан да үйлестірілген және келісілген іс-қимылдар қажеттігі туындаған кезде қалыптастырылуы мүмкін. Бірлескен тергеу тобын құру туралы сұрау салуды Тараптардың кез келгені жасауы мүмкін.

3. Осы Шарттың 3-бабының тиісті ережелерінде көрсетілген ақпаратқа қосымша бірлескен тергеу тобын құруға арналған сұрау салуда топ құрамы туралы ұсыныстар қамтылуға тиіс.

4. Тергеу іс-шараларын бұлар жүргізілетін аумақтағы Тараптың бірлескен тергеу тобының мүшелері жүзеге асырады.

5. Осындай топты құрған Тараптардың құзыретті органдарының өкілдері болып табылмайтын басқа адамдардың бірлескен тергеу тобының қызметіне қатысуға қатысты уағдаластыққа Тараптардың ұлттық заңнамасының немесе олардың өздерінің арасында қолданылатын кез келген құқықтық құжат ережелерінің қаншалықты жол беретініне қарай қол жеткізілуі мүмкін.

22-бап

Ақпаратты ерікті түрде беру

1. Кез келген Тараптың құзыретті органдары өздерінің тергеп-тексерулеріне немесе іс талқылауларына нұқсан келтірмей, бұл ретте алдын ала сұрау салмай, екінші Тараптың құзыретті органдарына өздерінің тергеп-тексеруінен алған ақпаратты, мұндай ақпарат оны алған Тараптың тергеп-тексеруге немесе іс талқылауына бастама жасауына немесе оны аяқтауына көмектеседі немесе мұндай ақпарат екінші Тараптың осы Шартқа сәйкес сұрау салуды жіберуіне себеп болуы мүмкін деп есептегенде береді.

2. Беруші Тарап өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес мұндай ақпаратты қабылдаушы Тараптың пайдалануына шарттар қоя алады. Қабылдаушы Тарап бұл шарттарды сақтайды.

3. Осы бап екінші Тараптың юрисдикциясына жататын іс-әрекеттерге байланысты Тараптардың құзыретті органдарына жеке адамдар табыс еткен ақпаратты беру үшін де қолданылады.



23-бап Жеке деректерді қорғау

1. Осы Шартқа сәйкес жасалған сұрау салуды орындау мақсатында бір Тарап екінші Тарапқа беретін жеке деректерді, олар берілген Тарап:

- а) осы Шарт қолданылатын іс талқылаулар мақсаттары;
- б) осы тармақтың а) тармақшасында көзделген іс талқылауларға тікелей байланысты басқа да сот және әкімшілік іс талқылаулар;
- с) қоғамдық қауіпсіздікке төнген тікелей және елеулі қауіп-қатерді болғызбау үшін ғана пайдалануы мүмкін.

Алайда, мұндай деректер осы ақпаратты берген Тараптың немесе мүдделі адамның алдын ала жазбаша келісімімен кез келген өзге мақсаттарға пайдаланылуы мүмкін.

2. Мұндай деректер өзінің ұлттық заңнамасымен қорғалған және екінші Тарап осы деректер үшін бірінші Тарап сияқты қорғауды қамтамасыз ету жөнінде өзіне міндеттеме қабылдамайтын жағдайларда, Тараптардың кез келгені осы Шартқа сәйкес жасалған сұрау салуды орындау барысында алынған деректерді беруден бас тарта алады.

3. Осы Шартқа сәйкес жасалған сұрау салуды орындау барысында алынған деректерді беретін Тараптардың кез келгені екінші Тараптан мұндай деректерді пайдаланғаны туралы өзіне хабарлауды талап ете алады.

24-бап Шығыстар

1. Осы Шартты іске асыруға байланысты шығыстарды Тараптар өздерінің ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асырады.

2. Сұрау салынатын Тарап сұрау салуды орындауға байланысты шығыстарды көтереді. Бұл ретте Сұрау салушы Тарап мынадай шығыстарды:

а) осы Шарттың 3-бабы 2-тармағының г) тармақшасында аталған адамдардың Сұрау салынатын Тарапта жүріп-тұруына және болуына арналған шығыстарды;

б) осы Шарттың 8-бабында аталған адамдардың Сұрау салушы Тарапта жүріп-тұруына және болуына арналған шығыстарды;

с) осы Шарттың 11-бабына сәйкес сұрау салуды орындаудан туындайтын шығыстарды;



- d) сарапшылардың шығыстары мен гонорарларын;
- e) жазбаша және ауызша аударма үшін шығыстар мен гонорарларды және көшірме жасау шығындарын;
- f) алып қойылған заттарды сақтау және беру жөніндегі шығындарды көтереді.

3. Бейнебайланысты орнатуға және оның жұмыс істеуіне байланысты шығыстарды қоспағанда, бейнеконференция арқылы тыңдау өткізуге байланысты барлық шығыстарды Сұрау салынатын Тарап көтереді.

4. Сұрау салуды орындау болжап болмайтын сипаттағы шығыстарға әкеп соғатын кезде, сұрау салу орындалуға тиіс жағдайлар мен тиісті шығыстарды бөлу критерийлерін келісу мақсатында Тараптар консультациялар жүргізеді.

25-бап

Қылмыстық іс талқылаулар туралы ақпарат алмасу

Сұрау салынатын Тарап сұрау салу бойынша Сұрау салушы Тарапқа Сұрау салушы Тараптың азаматтарына қатысты қылмыстық іс талқылаулар, бұрынғы сотталғандықтары және шығарылған үкімдер туралы ақпаратты береді.

26-бап

Қылмыстық жауаптылыққа тарту туралы сот шешімдерін және анықтамаларды беру

1. Қылмыстық іс бойынша сот шешімін беру кезінде Сұрау салынатын Тарап, егер Сұрау салушы Тарап бұл жөнінде сұрау салса, тиісті сот талқылауы туралы ақпаратты да береді.

2. Сұрау салушы Тараптың құзыретті органына қажет сотталғандықтар туралы анықтамалар, егер Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдарына олар дәл осындай мән-жайлар кезінде берілуі мүмкін болса, беріледі.



27-бап**Құжаттар мен материалдарды заңдастырудан босату және олардың заңдық күші**

Осы Шартқа сәйкес берілген құжаттар мен материалдар қандай да бір заңдастыруды, төлнұсқалығын растауды немесе куәландыруды талап етпейді және Сұрау салушы Тарапта дәлелдемелер ретінде қолдануға толық болады.

28-бап**Халықаралық шарттармен арақатынас**

Осы Шарт Тараптардың өздері қатысушысы болып табылатын кез келген халықаралық шарттардан туындайтын, ал Румыния үшін Еуропалық Одаққа мүше мемлекет ретінде туындайтын құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

29-бап**Консультациялар**

Осы Шартты түсіндіру немесе қолдану барысында туындайтын кез келген дау Тараптар арасында консультациялар мен келіссөздер жүргізу арқылы шешіледі.

30-бап**Қорытынды ережелер**

1. Осы Шарт белгіленбеген мерзімге жасалады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап отыз (30) тәулік өткен соң күшіне енеді.

2. Осы Шартқа Тараптардың өзара келісуі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар оның ажырамас бөлігі болып табылатын және осы баптың 1-тармағында көрсетілген ережелерге сәйкес күшіне енетін жекелеген хаттамалармен ресімделеді.



3. Осы Шарт Тараптардың бірі екінші Тараптың осы Шарттың қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алған күннен бастап жүз сексен (180) тәулік өткен соң өз қолданысын тоқтатады.

4. Осы Шарттың қолданысы тоқтатылған жағдайда, оның қолданысы кезеңінде басталған құқықтық көмек көрсету жөніндегі іс-шаралар олар толық орындалғанға дейін күшінде қалады.

5. Осы Шарт ол күшіне енгенге дейін жасалған қылмыстарға қатысты да қолданылады.

ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ ҮШІН осыған тиісті дәрежеде уәкілеттік берілген төменде қол қоюшылар осы Шартқа қол қойды.

Бухарестте 2014 жылғы 14 қарашада әрқайсысы румын, қазақ және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Шарттың ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда ағылшын мәтініне басымдық беріледі.

Румыния үшін

Мемлекет хатшысы
Әділет министрі
Симона Майя Теодорою



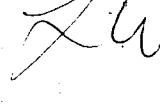
Қазақстан Республикасы үшін

Бас Прокурор
Асхат Дауылбаев



ALINA ORCSAN

DIRECTOR DDIT




COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL